



JOUETS POPULAIRES DE CRINE

中国民间玩具

田原 绘

*

外文出版社出版（北京）

1979年（20开）第一版

编号：（法）8050—1911

00140

84F—492

JOUETS POPULAIRES DE CHINE

Dessins: Tian Yuan



EDITIONS EN LANGUES ETRANGERES
BEIJING

Première édition 1979

Editions en Langues étrangères
24, rue Bai Wan Zhuang, Beijing, Chine
Imprimé en République populaire de Chine

INTRODUCTION

Je suis né à Shanghai, mais j'ai grandi à la campagne.

Je sais que tous les enfants aiment le Nouvel An.

Moi, je l'aime aussi, mais, dans mon enfance, au lieu d'en profiter pour bien manger, jouer ou m'habiller de neuf, je préférais taper sur le gong et le tambour.

Mon apprentissage de musicien avait commencé avec les battements en "Dix reprises", gong et tambour, pour le Nouvel An. Puis, j'appris l'accompagnement de la danse aux Lanternes tournantes, de la Danse des lions, jusqu'à celui de l'opéra de Beijing.

J'étais profondément impressionné par les danses populaires pleines de sentiment et de chaleur, telles que celles que je viens de nommer. Tandis que j'accompagnais, je me laissais emporter par mon enthousiasme, j'étais positivement ravi.

J'étais également ensorcelé par les motifs de chant, l'action, et même par le maquillage, les costumes et accessoires de l'opéra de Beijing.

C'est à partir de ce moment-là que je commençai à m'éprendre de l'art populaire.

J'écoutais et accueillais toujours avec un vif intérêt les *quyi* (contes et romans chantés), les chansons et le langage populaires; j'étais un admirateur fervent de la peinture, des objets d'art et même des jouets originaux créés par le peuple.

Maintenant encore, après quarante ans, une fois en présence de ce genre d'art populaire, je retrouve encore le même enthousiasme; ces créations ont pour moi quelque chose de familier comme s'il s'agissait de compatriotes, de l'accent du pays, ou du souffle de la terre natale.

Ces dernières années, sans songer à faire du dessin, j'aimais bien à regarder des artistes exécuter des peintures traditionnelles chinoises. Puis je me suis mis à peindre, de temps en temps, des jouets de caractère campagnard dans le style de la peinture traditionnelle chinoise.

A la vue des jouets que j'ai dessinés, mon fils m'a dit en fronçant les sourcils: "Papa, tu peins toujours de vilains objets à la manière campagnarde!"

Au lieu de me fâcher, j'ai été enchanté de cette remarque. C'est justement cet air campagnard que je crains toujours de n'être pas capable de rendre.

Comment allier ce genre de jouets avec ceux de notre époque moderne tels que les jouets de métal représentant des autos, avions, seaux, ou encore les poupées en tissu? Voilà une question qui, me semble-t-il, mérite d'être étudiée.

Même pour ce qui est de la culture artistique, il existe le problème d'hériter la tradition et de faire émerger le nouveau de l'ancien. A mon avis, sur ce point, les jouets ne doivent pas faire exception.

Et comment transformer les jouets modernes pour qu'ils se parent des caractéristiques de notre nation? Je pense qu'il faut d'abord faire des recherches dans le domaine des jouets traditionnels, c'est ainsi qu'on pourra créer des jouets possédant à la fois des caractères nationaux et modernes.

Voilà ce qui m'a poussé à peindre ces "Jouets populaires de Chine".

Dans cet album, certaines images reproduisent de véritables jouets d'origine populaire, d'autres des jouets "populaires" de ma propre création, d'autres enfin des esquisses et des modèles également de mon invention. Il est donc inévitable qu'ils traduisent mes goûts personnels puisque je les ai peints en leur imprimant une certaine exagération et déformation artistiques. Est-ce juste? J'attends vos conseils.

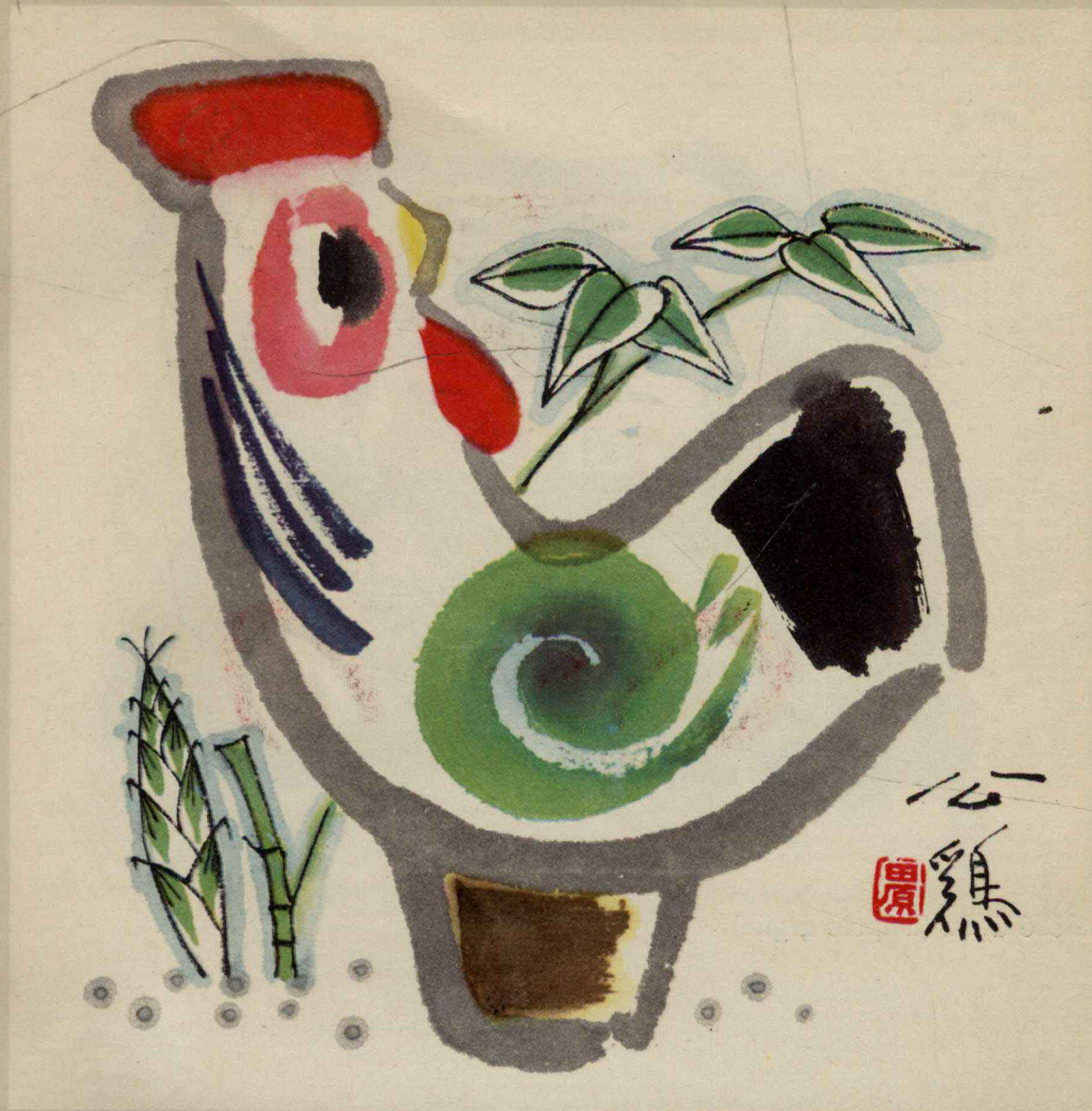
Tian Yuan Janvier 1979



Fillette (d'après argile)



Sabre de bois



Coq (d'après porcelaine)



Bébé dodu (d'après argile)



Chèvre (d'après argile)



Tigre-sifflet (d'après argile)



En selle (d'après porcelaine)



Petite fille (d'après argile)



Buffle (d'après porcelaine)



Singe (d'après argile)



Lapin (d'après papier découpé)